

■ COMMENTARI OSPITANT

Il Grischun – in mund dapersai en Svizra

DA BARBLA ETTER

Represchents da l'economia dal Grischun vulan l'englais sco emprima lingua estra en scola. Quai è chapibel, perquai che la globalisaziun cun ses giavischs a las cumpetenzas linguisticas na ferma betg al cunfin dal Grischun. Sch'ins guarda però sin il diever da las linguas en il mintgadi, pon ins constatar che il talian vegn al mument duvrà pli savens che l'englais en Grischun. D'ina vart discurren quatter Vals dal Grischun talian e l'entira part dal sid (surtut l'Engiadina) è en stretg contact cun l'Italia, da l'otra vart vegnan blers giasts da l'Italia en l'entir Grischun ed il talian ha er ina funcziun sco lingua da punt per lavurants portugais e dad autras naziuns. Il sistem da scola actual cun talian sco emprima lingua estra ed englais sco segunda lingua estra en la part tudestga dal Grischun ha pia sia giustificaziun.

Per las regiuns rumantschas è la situaziun da scola pli cumplitgada: per il martgà da lavur fissi il meglier sche ils uffants emprendessan rumantsch, tudestg, talian ed englais (plus scienzas natiralas, cumpetenzas socialas etc.) Ina lingua da scrittira unificada rumantscha, enstagl dad in sistem da scola cun duas variantas rumantschas en diversas furmas, laschass en quella situaziun dapli piazza e temp per tut ils auters roms e las autras linguas.

Surtut per la glied che viva e svul viver vinavant en Grischun èsi bun da savair talian. Ed il sistem da scola duai preparar sia glied per la vita da lavur en l'agen chantun. U duai il sistem da scola preparar sia glied per ina carriera a l'exteriur u en autras regiuns da la Svizra, vul dir promover che l'atgna glied giaja or dal chantun a tschertgar lavur?

A mai èsi cler ch'i dat problems, Asche emprendists ch'han fatg la scola en Grischun senza franzos ston suenter far la scola mercantila en in auter chantun. E cler èsi era ch'igl è in avantatg ed ina necessitad da savair englais, gist en in chantun uschè dominà dal turissem sco il Grischun. Nua vul ins pia metter las prioritads tar las linguas en scola? Tenor mai ston ins metter quellas clermain sin las linguas chantunales, tgirar quai che caracterisescha il chantun, gist era per il turissem.

La trilinguitad cun il tudestg, talian e rumantsch è ina caracteristica dal Grischun, sia fermezza e sia bellezza. Ella duai vegnir tgirada en la vita da mintgadi, en il turissem, en l'economia ed en scola. Il Grischun è ina part da la Svizra, ma linguisticamain è el insatge spezial, in agen mund en Svizra. Perquai ston la politica ed era la scola resguardar questas atgnadas e betg vulair esser atgmedem sco il rest da la Svizra.

En l'economia plurilingua han er il rumantsch ed il talian lur piazza

Ina retschertga ha intercuri tge linguas che las fatschentas en Grischun dovan

DA BARBLA ETTER

■ La vita da lavur en Grischun è segnada da la plurilinguitad. 97% da las fatschentas dal Grischun dovan a bucca il tudestg, 75% il talian e 64% l'englais. Però era 48% da las fatschentas dovan a bucca il rumantsch. Quai mussa ina retschertga davart il diever da las linguas en las fatschentas dal Grischun, a la quala 908 fatschentas èn sa participadas. Qua vegnan preschentads curtain il resultats ils pli impurtants dad ina lavur da master fatga questa stad.*

Las linguas èn in tema permanentamain discuta en la politica ed en il mintgadi dal Grischun e gist era l'economia fa adina puspetensiuns a la politica da linguas ed a la politica da scola. Ma tge linguas che vegnan duvradas en il mintgadi da lavur n'è mai vegni intercuri da rudent. Quai è precis stà la finamira da questa retschertga. Il questunari online tramess a bain 4000 fatschentas dal Grischun n'ha però betg mo dumandà suenter il diever da linguas, mabain era vuli intervegnir tge cumpetenzas linguisticas che las fatschentas spetgan da lur persunal, tge giavischs ch'ellas han al sistem da scola u sch'ellas èn prontas da pajar dapli per cumpetenzas linguisticas.

Talian vegn duvrà dapli ch'englais en Grischun

La part centrala da la retschertga intercurrescha tge linguas che vegnan duvradas en



Il diever dal rumantsch en las fatschentas dependa era da l'engaschament da patrun e persunal.

FOTO A. CADONAU

vur. E betg mo las linguas nazionalas e l'englais vegnan duvradas, ma er autras linguas. 12% indigan che il portugais vegnia duvrà a bucca en lur fatschenta.

Che la comunicaziun n'è betg adina simpla mussan divers commentaris. Uschia espriman divers il giavisch che ils immigrants emprendian almain in pau la lingua da la regiun. Ina resposta descriva per exempel problems da comunicaziun

Dal persunal na vegnan betg mo spetgadas cumpetenzas en bleras linguas, mabain era bunas cumpetenzas. Ma dad augmentar las pajas per remunerar questas cumpetenzas n'è la gronda part da las fatschentas betg pronta. Mo 6% da las fatschentas pajan en mintga cas dapli per cumpetenzas linguisticas, 17% mo sche quellas linguas vegnan propi duvradas e 77% n'èn insumma betg prontas da remu-

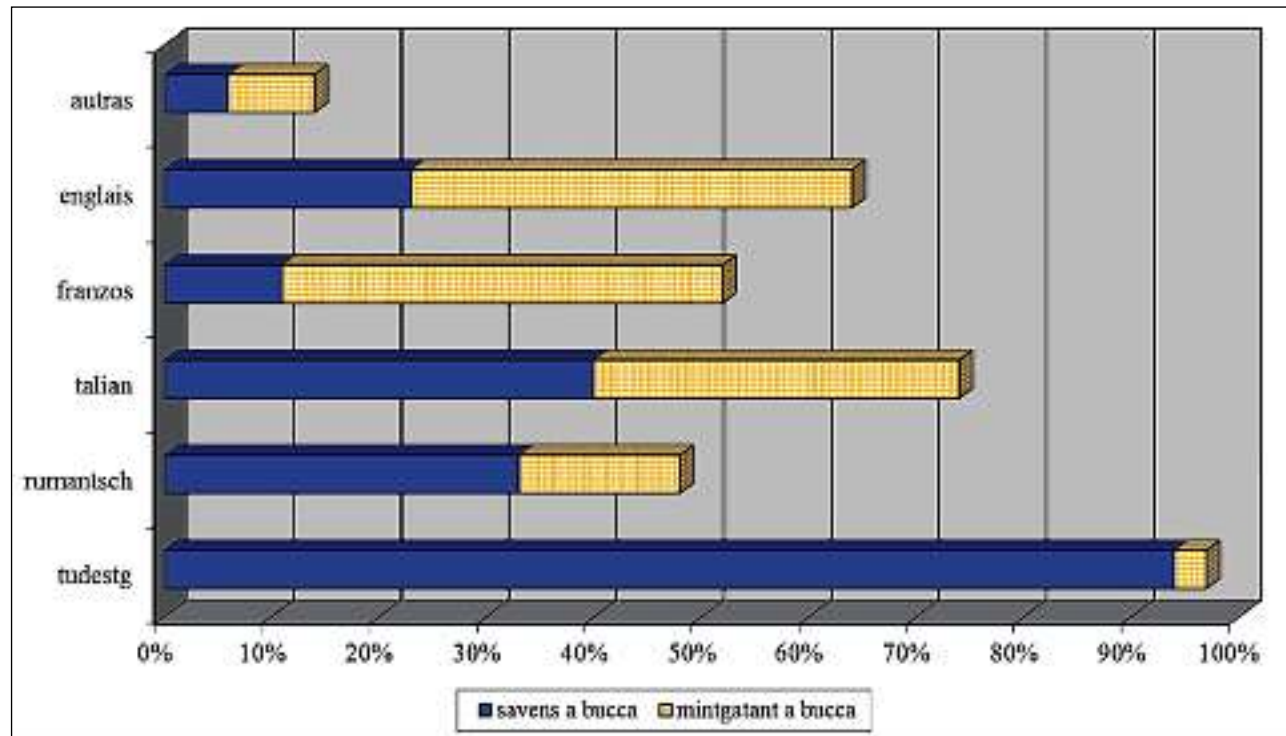
l'avegnir, manegian 29% che l'englais vegnia duvrà anc dapli en l'avegnir, 13% crain da duvrar en l'avegnir dapli il talian ed 11% anc dapli tudestg. Tar il rumantsch èn 13% da las fatschentas en l'entir Grischun da l'avis ch'el vegnia duvrà pli pauc en l'avegnir.

Bler rumantsch a bucca

En l'analisa da las datas èn vegnidas guardadas las regiuns linguisticas separadamain. Sco regiuns rumantschas vegnan categorisadas qua tut quellas vischnancas cun dapli che 40% da la populaziun che discorra rumantsch. Totalmain han respundi 258 fatschentas or da quellas regiuns il questunari online. Plinavant è vegnida fatga ina categoria da vischnancas bilinguas tudestg-rumantschas cun tranter 20% e 40% da la populaziun che discorra rumantsch. Qua vegnan preschentads ils resultats ils pli impurtants da las regiuns rumantschas.

75% da las fatschentas da las regiuns rumantschas dovan a bucca mintga di u almain ina giada l'emna il rumantsch, il tudestg vegn duvrà da 94%, il talian da 40% e l'englais da 17%. Quests resultats mussan ch'il rumantsch a bucca ha blera piazza en l'economia. En scrit vegn il rumantsch però duvrà damain; 51% da las fatschentas dovan il rumantsch mintga di u almain ina giada ad emna. En scrit vegn il tudestg duvrà savens da 93% da las fatschentas, talian da 19% ed englais da 11%. I resta da constatar che betg mo il rumantsch vegn duvrà main savens en scrit, mabain er il talian e l'englais vegnan duvrads main savens en scrit. Il tudestg è la lingua dominanta en l'economia dal Grischun e da las regiuns rumantschas surtut per il diever en scrit. (grafica 3)

Continuaziun pagina 3



Grafica 1: Il diever a bucca da las linguas en las fatschentas dal Grischun: Las linguas chantunales vegnan duvradas pli savens che l'englais ed il franzos.

GRAFICAS B. ETTER

l'economia dal Grischun e quant savens che quellas vegnan duvradas. Da las 908 fatschentas ch'èn sa participadas a la retschertga indigan 94% da duvrar savens (mintga di u almain ina giada l'emna) il tudestg a bucca, 40% dovan savens il talian, 33% il rumantsch, 23% l'englais ed 11% il franzos a bucca. (grafica 1)

En scrit vegn duvrà lunsch or il pli savens e da las pli bleras fatschentas il tudestg. Uschia dovan 91% da las fatschentas mintga di u almain ina giada l'emna il tudestg en scrit, 24% il talian, 19% il rumantsch, 18% l'englais e 7% il franzos. La plurilinguitad è pia derasada bler pli ferm tar il diever a bucca. Sch'ins tira ina parallela tranter il diever da las linguas en l'economia dal Grischun ed il sistem da scola pon ins constatar che il talian ha sia giustificaziun sco emprima lingua estra en las scolas da la part tudestga dal Grischun.

En ils commentaris rimnads cun il questunari è vegnida descritta pli detagliadamain la pratica linguistica en il chantun pluriling. Uschia dovan ils ins ils mauns ed ils pes per sa far chapir, per ils auters èn cumpetenzas en differentas linguas indispensablas per il mintgadi da la-

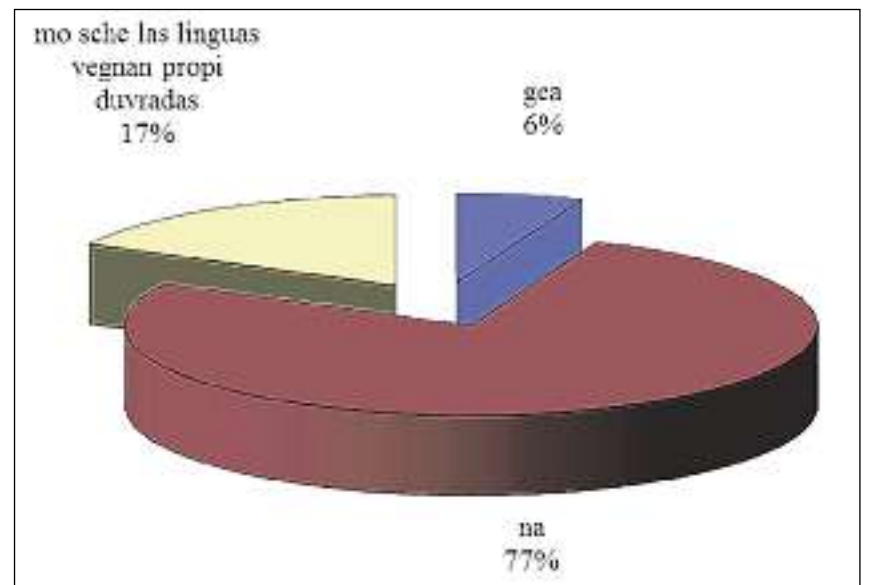
cun personas immigradas tar la tgira da la spitex. In'otra persuna dal Grischun tudestg exprima la tema che bainbaud na chapeschia nagin pli tudestg sin il sectur da fabrica. I dat però er Grischuns che vulesan emprender autras linguas per pudair communitgar cun ils lavurants immigrads, ma surtut er en il turissem cun ils giasts. «Jau dovel mias enconuschientschas linguisticas en emprima lingia per servir mia clientella en sia lingua materna. Quai vala per il rumantsch, l'englais, il talian ed il franzos», respunda per exempel insatgi da Lantsch.

Cumpetenzas linguisticas na vegnan betg remuneradas

Dal persunal spetgan 92% da las fatschentas ch'el sappia tudestg, 40% spetgan enconuschientschas da talian e 37% enconuschientschas da l'englais. En Grischun spetgan mo 17% da las fatschentas enconuschientschas da rumantsch, malgrà che bunamain la mesadad da las fatschentas dovan mintgatant il rumantsch. Enconuschientschas da franzos èn dumandadas anc pli pauc dal persunal en Grischun: mo 11% giavischan cumpetenzas da franzos da lur persunal.

nerar cumpetenzas linguisticas. La plurilinguitad è necessaria ed in grond plus en l'economia, ma als emploiads plurilings porta la plurilinguitad savens nagins avantatgs economic. (grafica 2)

Sch'ins dumonda tge prognosas che las fatschentas fan a las differentas linguas en



Grafica 2: Respostas sin la dumonda: Survegnan emploiads dapli paja per lur cumpetenzas linguisticas?

Continuaziun da pagina 2

Engaschament personal è central per il rumantsch

Per ch'il rumantsch vegnia duvrà activamain en las fatschentas è l'engaschament personal da manaders da fatschenta e dal personal gist al cunfin linguistic indispensabel. Quai mussa l'analisi da las remartgas rimnadas. Per exempel guardan diversas fatschentas en las regiuns rumantschas che il personal discurren rumantsch tranter dad els, els sa drizzan per rumantsch a lur clientella, tramettan personal na rumantsch a curs da lingua u emprovan dad engaschar personal indigen. Acziuns sco la petga romontscha da la gruppa Visiun Romontscha sustegnan il diever oral e la preschientscha visuala dal rumantsch.

Deplorablmain na mettan però betg tut las fatschentas pais sin enconuschientschas da rumantsch tar il personal. Sch'ins dumonda, tge cumpetenzas linguisticas ch'il personal stuess avair, din 94% che il personal stoppia savair tudestg, 47% vulan cumpetenzas rumantschas, 37% cumpetenzas da talian e 32% cumpetenzas d'englais. Ins vesa ina discrepanza tranter il diever real e tranter ils giavischs al personal. Rumantsch vegn duvrà da bieras fatschentas, ma ellas na pretendan betg per forza che nov personal sappia rumantsch. Probablmain èsi grev da chattar personal che sa rumantsch, uschia che la mesadad da las fatschentas dumandadas na mettan betg l'accent sin quellas cumpetenzas.

Era la dumonda, en tge successiun ch'ils uffants duain emperder las linguas a scola, procura en las regiuns rumantschas per respostas fitg differentas. 58% da las fatschentas avessan pli gugent che las scolas instruissan tudestg sco emprima lingua. Mo 31% èn d'accord ch'il rumantsch vegnia instrui sco emprima lingua. 32% vesan

il rumantsch plitost sco segunda lingua.

Quest resultat po vegnir interpretà sco segn da tema ch'ils agens uffants n'han betg avunda bunas cumpetenzas da tudestg ed han suenter mendras schanzas sin il martgà da lavur che lur collegas dal Grischun tudestg. Forsa è quai er ina consequenza da las irritaziuns

davart la dumonda sch'ils idioms u rumantsch grischun duain vegnir duvrads sco linguas d'alfabetisaziun. Questa tematica ha intimà ils participants a far differentas remartgas. Per ils ins (er or da las regiuns rumantschas) è il rumantsch grischun l'unica schanza per il rumantsch, auters na vesan betg il salvament dal rumantsch en il rumantsch grischun ed anc

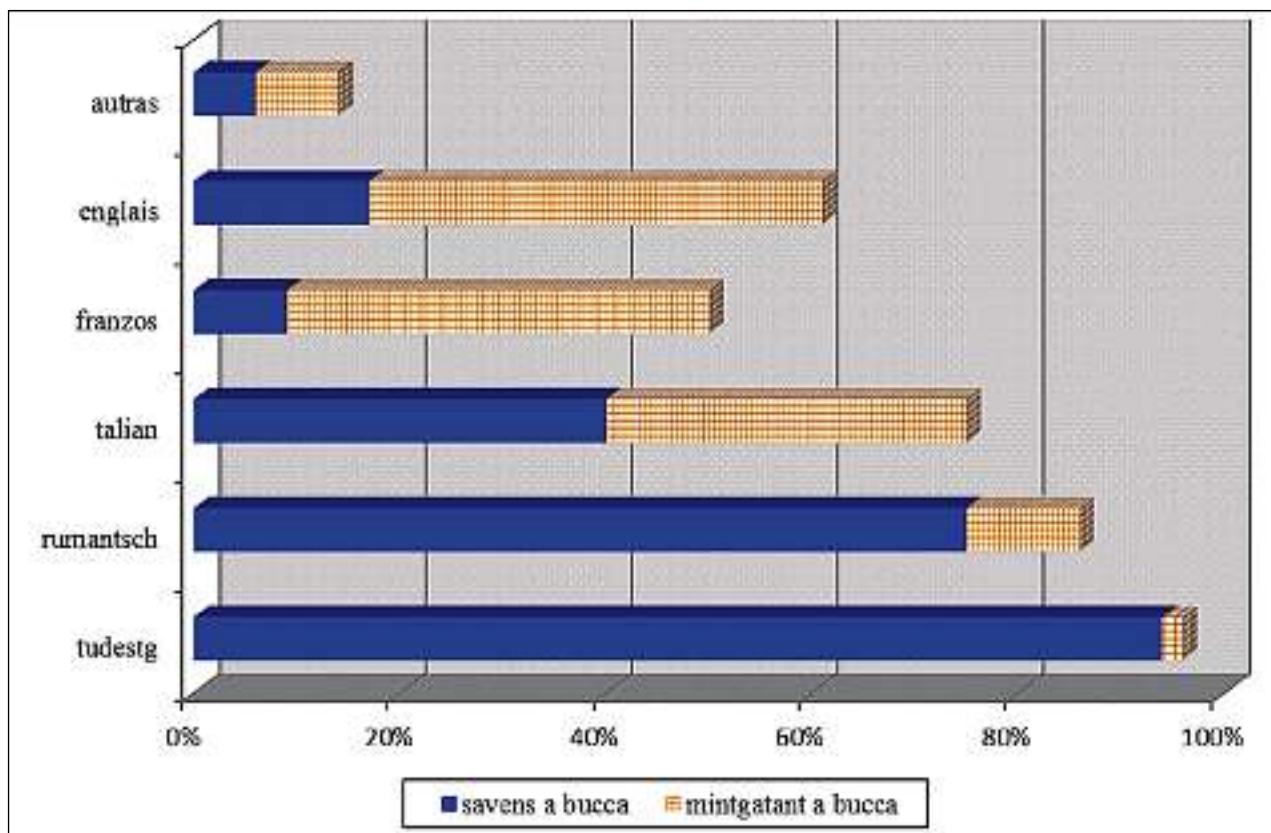
auters vesan ina coesistenza dad idioms e rumantsch grischun.

Rumantsch en avegnir?

Forsa èn questas respostas davart la successiun da las linguas en scola er in segn che la confidenza en l'atgna lingua ed insomma en las atgnas cumpetenzas linguisticas n'è betg gronda. La gronda part dovra il rumantsch (surtut a bucca), ma sch'i va per pretender cumpetenzas dal personal ed ina buna furmaziun en scola, alura perdan ils Rumantschs la confidenza.

Quai demussan era las prognosas fategas sin la dumonda, tge linguas che vegnan duvradas en il futur en l'economia. Sco constatà sura vesa l'entir Grischun in augment da l'englais. Quai sa mussa er en las regiuns rumantschas. Per il rumantsch vesan 13% da las fatschentas dumandadas dal Grischun ina sperdita en il futur. Da las 258 fatschentas en las regiuns rumantschas vesan però schizunt 19% ina reduziun dal diever dal rumantsch. Pertge che las regiuns rumantschas fan mendras prognosas a lur atgna lingua che lur vischins da lingua taliana e tudestga pon ins mo sminar. Han ils Rumantschs memia pauca confidenza en sesez? U ha lur lingua memia pauca preschientscha u renconuschientscha en l'economia? U èn ils Rumantschs stanchels da trasora cumbatter per dapli preschientscha?

* Etter, Barbla (2011): Mit Händen und Füßen oder zwingende Sprachenvielfalt? Eine Untersuchung zur Sprachpraxis in den Betrieben Graubündens. Universität da Friburg, lavur da master.



Grafica 3: Il diever da las linguas a bucca en las regiuns rumantschas.